



5^{ème} procès-verbal du Conseil de ville / 05. Stadtratsprotokoll

Séance du jeudi 22 avril 2010 à 18 heures

Sitzung vom Donnerstag, 22. April 2010, 18.00 Uhr

Lieu: Aula de l'école primaire du Marché-Neuf, rue de la Loge 2

Ort: Aula Primarschule Neumarkt, Logengasse 2

Présents / Anwesend:

Olivier Ammann, Marc Arnold, Dana Augsburg-Brom, Niklaus Baltzer, Muriel Beck Kadima, Paul Blösch, Andreas Bösch, Urs Brassel, Patrick Calegari, Barbara Chevallier, Pablo Donzé, Samantha Dunning, René Eschmann, Monique Esseiva, Pascal Fischer, Charlotte Garbani, Pierre-Yves Grivel, Samuel Grünenwald, Christoph Grupp, Roland Gurtner, Hanspeter Habegger, Stefan Kaufmann, Sabine Kronenberg, Thomas Lachat, Kerstin Lehniger, Teres Liechti Gertsch, Fiorella Linder, Christian Löffel, Peter Mischler, Émilie Moeschler, Franziska Molina, Michèle Morier-Genoud, Peter Moser, Cédric Némitz, Alain Nicati, Pierre Ogi, Maurice Paronitti, Alain Pichard, Hugo Rindlisbacher, Daphné Rüfenacht, Martin Rüfenacht, Martin Scherrer, Béatrice Sermet-Nicolet, Heidi Stöckli Schwarzen, Salome Strobel, Daniel Suter, Andreas Sutter, Anna Tanner, Martin Wiederkehr, Sybille Zingg, Carine Zuber

Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:

Urs Grob, Markus Habegger, Werner Hadorn, Peter Isler, Hans-Ulrich Köhli, Claire Magnin, Fatima Simon, Ariane Tonon, Max Wiher

Représentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates:

Hans Stöckli, Maire

François Contini, Erich Fehr, Hubert Klopfenstein, Pierre-Yves Moeschler, Barbara Schwickert, Silvia Steidle

Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:

René Schlauri

Présidence / Vorsitz:

Olivier Ammann, Président du Conseil de ville

Secrétariat / Sekretariat:

Regula Klemmer, Secrétaire parlementaire

Affaires traitées / Behandelte Geschäfte	Page / Seite
79. Élections Bureau du Conseil de ville (mai 2010 à août 2011).....	224
• a) Élection du président / de la présidente du Conseil de ville	224
• b) Élection du 1 ^{er} vice-président / de la 1 ^{ère} vice présidente	225
• c) Élection du 2 ^{ème} vice-président / 2 ^{ème} vice-présidente	225
• d) Élection de deux scrutateurs / scrutatrices.....	227
80. Élections Commission de gestion (mai 2010 à août 2011)	227
• a) Élection complémentaire	227
• b) Élection du président / de la présidente	228
• c) Élection du vice-président / de la vice-présidente.....	228
81. Élections des membres du Conseil des affaires francophones du district de Bienne (CAF)	229
• a) Trois membres proposés par le Conseil municipal.....	229
• b) Dix membres proposés par les groupes parlementaires	229
82. Postulat interpartis 20090345, Martin Wiederkehr, SP, Alain Pichard, PVL, Stefan Kaufmann, Forum Biel/Bienne, Claire Magnin, Les Verts Bienne, "Modèle biennois pour le cycle secondaire"	230
83. Interpellation 20090347, Hanspeter Habegger, Groupe UDC plus, "Point de rendez-vous des alcooliques à la place Walser"	232
84. Motion interpartis 20090344, Heidi Stöckli Schwarzen / Salome Strobel, SP, Peter Moser, FDP, René Eschmann, UDC, "Solution de construction à long terme pour le passage sous-voies CFF à la rue de Madretsch - rue de Mâche"	233
85. Postulat 20090346, Thomas Lachat, Groupe socialiste, "Retard dans la construction de la salle de gymnastique de la Plänke"	239
86. Interpellation 20090348, Pablo Donzé, Groupe des Verts Bienne, "Concept des espaces publics"	239
87. Interpellation 20090350, Muriel Beck Kadima, Groupe des Verts Bienne, "Place de sport au Ried-de-Madretsch"	240
88. Information A5.....	240
89. Discours d'adieux.....	241

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Bonsoir, je suis heureux de vous retrouver pour cette séance importante pour certains, peut être moins pour d'autres. Nous arrivons déjà au tiers de la législature et il est temps de renouveler les organes de fonctionnement de notre Conseil de ville. Nous allons commencer par le point 4 de l'ordre du jour "Élections du Bureau du Conseil de ville".

79. Élections Bureau du Conseil de ville (mai 2010 à août 2011)

a) Élection du président / de la présidente du Conseil de ville

Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste présente, avec beaucoup de plaisir et d'élan, Thomas Lachat, pour la Présidence du Conseil de ville. Thomas Lachat est une force tranquille, qui sait écouter, prendre du recul, être juste et surtout qui s'engage avec enthousiasme dans ses activités politiques. Thomas, tu feras un bon président! Nous vous demandons de soutenir notre candidat socialiste, Thomas Lachat. Nous nous réjouissons de travailler ici, dans cette halle verte, sous sa présidence. Thomas, nous te souhaitons beaucoup de plaisir pour ce nouveau mandat. Que la clochette retentisse, mais pas trop souvent tout de même! Je vous remercie de votre attention.

Vote

sur proposition du **Groupe socialiste** est élu:

Monsieur Thomas Lachat (SP)

Lachat Thomas, SP: Je vous remercie de votre confiance. Das Wahlergebnis ehrt mich sehr, ich betrachte es als Verpflichtung. Ich bin bereit, diese Verantwortung nach bestem Wissen und Gewissen wahrzunehmen. Ich freue mich auf sechzehn schöne und intensive Monate. Mon prédécesseur, Olivier Ammann, m'a transmis une grande responsabilité. Une ville, telle que Bienne, joue un rôle important dans la politique nationale. Dans des villes comme Bienne, se décide, si nous pouvons influencer le développement actuel de notre société, qui se dirige de plus en plus vers une séparation entre riches et pauvres, entre personnes avec ou sans emplois, entre jeunes et personnes âgées, entre majorités et minorités. In Städten wie Biel entscheidet sich, ob jungen Paaren, Familien mit Kindern und Alleinerziehenden Perspektiven geboten werden können. In Städten wie Biel entscheidet sich, ob der sozialen Ausgrenzung der Schwächeren und der Spaltung der Gesellschaft entgegenwirkt werden kann. In Städten wie Biel entscheidet sich, ob die Stadt als Wohn- und Wirtschaftsstandort attraktiv bleibt und den Menschen Individualität anbieten kann. In Städten wie Biel wird zuallererst sicht- und spürbar, ob unser Gemeinwesen überhaupt so erhalten werden kann, dass es wirtschaftlich effizient und finanziell überlebensfähig bleibt. Dans des villes telles que Bienne se décide si l'intégration des gens d'une autre origine ou d'une autre religion fonctionne. En fait,

des villes telles que Bienne, il y en a peu, ne serait-ce que du fait de la richesse du bilinguisme. Bei der Gestaltung all dieser Aufgaben ist die Stadt von konjunkturellen, wirtschaftlichen sowie kantonalen und nationalen Rahmenvorgaben abhängig und es ist schon heute klar, dass diese Rahmenbedingungen nie so ideal sein werden, wie wir uns das hier in Biel wünschen. Die Politik kann diese Herausforderung nicht alleine angehen. Sie braucht alle Akteure aus der Arbeitgeber- und Arbeitnehmerschaft, Kultur, Wissenschaft und unseren Verbänden und Vereinen. Das Parlament sollte sich daher noch mehr als bisher für Meinungen und Impulse von aussen öffnen. Durant ces prochains mois, il s'agira de répondre à des questions comme celles-ci:

- À quoi ressemblera notre Ville dans dix ans?
- Quelles tendances et quels développements connaissons-nous?
- Quelles tendances soutenons-nous?
- Quelles tendances acceptons-nous?
- Contre quelles tendances allons-nous lutter?

Ich hoffe auf zielgerichtete und faire Debatten in unserem Rat. Vielen Dank.

b) Élection du 1^{er} vice-président / de la 1^{ère} vice présidente

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Je souhaite à Thomas Lachat plein succès dans sa nouvelle fonction. Hier, en répondant à une question de Canal 3, on m'a demandé si je voulais donner des conseils à mon successeur. J'ai répondu non, il est assez grand pour effectuer son travail seul, par contre, s'il devait avoir une réponse à une question, je serai toujours à sa disposition, pour lui répondre.

Kaufmann Stefan, FDP: Die Fraktion Forum schlägt dem Stadtrat als erste Vizepräsidentin Frau Monique Esseiva, CVP, vor. Sie wird dieses Amt als Vertretung der kleineren Parteien übernehmen.

Vote

sur proposition du **Groupe Forum** est élue:

Madame Monique Esseiva (PDC)

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Madame Esseiva accepte son élection. Je lui souhaite plein succès dans ses activités, en continuation de son mandat précédent.

c) Élection du 2^{ème} vice-président / 2^{ème} vice-présidente

Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste propose Madame Teres Liechti Gertsch pour la 2^{ème} vice-présidence du Conseil de ville. Elle n'est plus à présenter, mais je profite de l'occasion pour la remercier de son grand engagement pour le Conseil de ville. Je vous remercie de votre attention.

Vote

sur proposition du **Groupe socialiste** est élue:

Madame Teres Liechti Gertsch (SP)

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Madame Liechti Gertsch, acceptez-vous l'élection? Par contre, selon le Règlement de la Ville, art. 38, alinéa 3 (RDCo 101.1), il y a une incompatibilité de fonction entre la Commission de gestion et le mandat du Bureau du Conseil de ville. Je vous demande de donner une précision, quant au choix des deux mandats.

Liechti Gertsch Teres, SP: Ich möchte die beiden Fragen des Ratspräsidenten wie folgt beantworten:

1. Ich nehme die Wahl für das zweite Vizepräsidium an und danke dem Parlament für die Wahl und für das Vertrauen, aber auch dafür, dass mir der Spass und das Interesse an diesem Amt gegönnt werden. Das ist sehr schön, vielen Dank. Das Gremium des Stadtratsbüros interessiert mich und ich freue mich darauf, dort mitarbeiten zu dürfen.
2. Es ist mir und meiner Fraktion bewusst, dass der Eintritt in das Stadtratsbüro den Austritt aus der GPK bedeutet. Es ist klar, dass niemand in beiden Gremien vertreten sein darf. Die Fraktion SP nominierte deshalb eine Nachfolge für die GPK und wird diese zur Wahl vorschlagen. Ich gehörte seit Legislaturbeginn 2005 fast fünfeinhalb Jahre der GPK an. Auch Herr Calegari, welcher heute ebenfalls zurücktreten wird, trat sein Amt in der GPK zusammen mit mir und Herrn Gurtner an. Alle drei traten wir damals neu in die GPK ein. In dieser Zeit sahen Herr Calegari und ich vierzehn GPK-Mitglieder kommen und auch wieder gehen. Bezogen auf den 1. Januar 2005 wird die GPK mit dem heutigen Tag vollständig erneuert sein. Es gibt also keine Sesselkleber, trotzdem ist eine gute Kontinuität gewährleistet.
3. Ich möchte die Gelegenheit ergreifen, meinen GPK-Kolleginnen und -Kollegen für die Zusammenarbeit zu danken. Auch dem Parlament danke ich für seine Unterstützung der GPK. Die Kommission erfährt durch das Parlament viel Wertschätzung und Unterstützung für ihre Arbeit, von Ihnen. Besonders stark erlebte ich dies während den sechzehn Monate meines GPK-Präsidioms. Dies ist wichtig und trägt zur guten Abwicklung der Geschäfte bei. Ich danke deshalb meinen Ratskolleginnen und -kollegen ganz herzlich. Ich danke auch der Verwaltung, allen Mitarbeitenden, welche der GPK immer zur Verfügung mit Auskünften und Ergänzungen zu Dossiers standen, welche sie vorzuprüfen hatte. Es ist immer sehr interessant, die Kontakte und Erfahrungen sind bereichernd für mich, eigentlich sind sie fast das schönste am Politisieren. Ich danke auch dem Gemeinderat. Hier kann ich aber nicht für eine Zusammenarbeit danken. Darum geht es bei der GPK ja nicht. Die GPK ist das Aufsichtsorgan des Gemeinderats und macht Vorprüfungen, aber die Beziehung ist wechselwirkend und gut. Manchmal erinnert sie an Sisifus und Ikarus. Sisifus musste immer den gleichen Felsbrocken den Berg hinaufstemmen, der Gemeinderat hat wohl der GPK gegenüber manchmal dieses Gefühl wie auch umgekehrt. Ikarus flog zu nahe zur Sonne. Die Zusammenarbeit spielte sich aber immer wieder ein. Deshalb auch einen herzlichen Dank an den Gemeinderat. Herzlichen Dank auch an den Ratspräsidenten, Monsieur Ammann. La collaboration avec vous, pendant les

seize mois de nos présidences, était excellente, très fructueuse et agréable. Merci beaucoup Monsieur Ammann.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Je vous souhaite plein succès dans vos nouvelles fonctions.

d) Élection de deux scrutateurs / scrutatrices

Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste propose, à nouveau, Monsieur Niklaus Baltzer pour le rôle de scrutateur. Je vous remercie de votre attention.

Kaufmann Stefan, Fraktion Forum: Auch die Fraktion Forum ist der Meinung, ihr Stimmenzähler habe sich bewährt und schlägt Ihnen deshalb Samuel Grünenwald zur Wiederwahl vor.

Vote

sur proposition du **Groupe socialiste** et du **Groupe Forum** sont élus:

Messieurs Niklaus Baltzer (SP) et Samuel Grünenwald (EDU)

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Je souhaite plein succès aux scrutateurs pour le suivi de leur travail, au sein du Bureau du Conseil de ville.

80. Élections Commission de gestion (mai 2010 à août 2011)

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Nous avons une élection complémentaire à la Commission de gestion, étant donné que Madame Liechti Gertsch s'est retirée, pour incompatibilité de fonction. J'ai également reçu la démission de Monsieur Calegari. Donc, deux places vacantes sont à repourvoir au sein de cette commission.

a) Élection complémentaire

Eschmann René, Fraktion SVP plus: Zum letzten Mal in der Funktion als Fraktionspräsident darf ich Ihnen Andreas Sutter für die Wahl in die GPK vorschlagen und hoffe, dass er gewählt wird. Er ist ein altbewährter Politiker, der die GPK-Abläufe bereits kennt. Die Fraktion Forum möchte, dass er wiederum in die GPK gewählt wird.

Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste propose Madame Salomé Strobel pour la Commission de gestion. Elle est secrétaire de Pro Velo et nous avons le plaisir de travailler avec elle au sein du Groupe socialiste. Nous estimons, que c'est une personne engagée, qui est tout à fait adéquate, afin de travailler dans une telle commission. Je vous remercie de votre attention.

Vote

sur proposition du **Groupe UDC plus** et du **Groupe socialiste** sont élus:

Monsieur Andreas Sutter (UDC plus) et Salome Strobel (SP)

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Je vous souhaite de trouver de la satisfaction pour votre travail. La Commission de gestion étant complète, nous allons passer à l'élection de la présidence de la Commission de gestion.

b) Élection du président / de la présidente

Kaufmann Stefan, Fraktion Forum: Die Fraktion Forum schlägt Ihnen als GPK-Präsident Martin Rüfenacht vor. Ich muss ihn nicht näher vorstellen. Er ist langjähriges Stadtratsmitglied und auch schon seit geraumer Zeit in der GPK. Mit den jetzt stattgefundenen Wechseln ist er wohl eines der dienstältesten GPK-Mitglieder. Die Fraktion Forum hofft, dass der Stadtrat diese Wahl akzeptieren kann.

Vote

sur proposition du **Groupe Forum** est élu:

Monsieur Martin Rüfenacht (FDP)

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Je félicite Monsieur Rüfenacht pour son élection et lui souhaite plein succès dans la fonction délicate de Président de la Commission de gestion.

c) Élection du vice-président / de la vice-présidente

Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste propose Madame Heidi Stöckli Schwarzen pour la fonction de vice-présidente de la Commission de gestion. Madame Heidi Stöckli Schwarzen, étant membre de la Commission de gestion depuis près de trois ans, a prouvé ses compétences et c'est pourquoi nous vous proposons de soutenir cette candidature. Je vous remercie.

Vote

sur proposition du **Groupe socialiste** est élue:

Madame Heidi Stöckli Schwarzen (SP)

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Plein succès à Madame Stöckli Schwarzen dans sa nouvelle fonction.

81. Élections des membres du Conseil des affaires francophones du district de Bienne (CAF)

a) Trois membres proposés par le Conseil municipal

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Cette élection doit se faire en deux temps. Tout d'abord, il s'agit d'élire les trois membres proposés par le Conseil municipal. Vous avez reçu sur les tables les propositions d'élection. Le Conseil municipal propose, Madame Silvia Steidle, Messieurs Hans Stöckli et Pierre-Yves Moeschler, à l'élection du Conseil des affaires francophones.

Vote

sur proposition du **Conseil municipal** sont élu(e)s:

Monsieur Pierre-Yves Moeschler (PSR)

Madame Silvia Steidle (PRR)

Monsieur Hans Stöckli (SP)

b) Dix membres proposés par les groupes parlementaires

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Nous passons à l'élection des dix membres proposés par les groupes parlementaires. Vous avez sur vos tables les propositions. Il y a dix candidats pour les dix sièges. Les groupes parlementaires ont-ils d'autres candidatures ou d'autres propositions? Ce n'est pas le cas.

Vote

sur proposition des **groupes concernés** sont élu(e)s:

Madame Pierrette Berger (PRR)

Madame Ariane Bernasconi (PRR)

Monsieur Pablo Donzé (Les Verts)

Madame Monique Esseiva (PDC)

Monsieur Filippo Garbani (PSR)

Monsieur Samuel Grünenwald (UDF)

Monsieur Marcel Guélat (PDC)

Madame Marlyse Merazzi (PSR)

Madame Béatrice Sermet-Nicolet (PSR)

Madame Fatima Simon (Les Verts)

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Je félicite ces personnes pour leur élection et leur souhaite plein succès dans leur nouveau mandat. Comme il doit y avoir au moins neuf francophones à l'élection du Conseil des affaires francophones, nous avons vérifié si c'était le cas. Effectivement, c'est bien le cas et toutes les conditions sont remplies.

Nous avons terminé la partie des élections pour cette soirée. Avant de reprendre l'ordre du jour, où nous l'avons laissé hier soir, j'aimerais vous informer, que vous trouvez sur vos tables une invitation à une exposition de la Croix-Rouge, "Si je devais mourir un jour... Les soins palliatifs se présentent", qui aura lieu à Bienne, du 21 avril au 20 mai 2010.

82. Postulat interpartis 20090345, Martin Wiederkehr, SP, Alain Pichard, PVL, Stefan Kaufmann, Forum Biel/Bienne, Claire Magnin, Les Verts Bienne, "Modèle biennois pour le cycle secondaire"

(Texte du postulat et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 1)

Le Conseil municipal propose d'adopter le postulat.

Wiederkehr Martin, SP: Herr Pichard ist noch nicht da, dafür Herr Kaufmann. Frau Magnin ist auch nicht da. Somit spricht halt dasjenige Ratsmitglied zu diesem Geschäft, das anwesend ist. Es gibt nicht viel dazu zu sagen. Zuerst möchte ich der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion (BSK) sowie Herrn Moeschler für die positive Beantwortung unseres gemeinsamen Vorstosses danken. Die SP unterstützt ihn. Ich möchte kurz ergänzen, um was es genau geht. Vielleicht wissen nicht alle, was "Modell 3b" bedeutet. Ich möchte aber nicht eine ausführliche Debatte dazu führen. Grundsätzlich sieht das Modell 3b den Unterricht in gemischten Klassen, also mit Real- und SekundarschülerInnen, vor. Die Fächer Deutsch, Französisch und Mathematik werden jedoch im Niveauunterricht angeboten und die übrigen Fächer gemeinsam unterrichtet. Zum gemeinsamen Unterricht in den übrigen Fächern habe ich die Pisastudie 2006 zur Schulstruktur und Selektivität im Kanton Bern gelesen. Diese ist erst vierjährig und sie belegt ganz klar, dass in Oberstufenklassen, welche in naturwissenschaftlichen Fächern getestet wurden, Folgendes festgestellt wurde. Ich zitiere: *"So könnten in den Naturwissenschaften etwa ein Drittel der Realschülerinnen und -schüler eine Sekundarschule besuchen. 16% erreichen sogar die obere Leistungshälfte der Sekundarschule."* Die heute vorgenommene Selektion basiert gerade für naturwissenschaftliche Fächer auf der Sprachfertigkeit. Entsprechend dem Sprachvermögen werden die SchülerInnen auch in naturwissenschaftlichen Fächern getrennt.

In der Berufsbildung, in welcher ich vor allem tätig bin, wählen 70% der Auszubildenden einen Beruf, weil ihnen dieser zusagt. In den Berufsschulklassen, in welchen ich zum Teil unterrichte, sei dies bei den Automobilfachleuten, InformatikerInnen, Coiffeuren/Coiffeusen oder KöchInnen sitzen heute Real- und SekundarschülerInnen in der gleichen Klasse, unabhängig davon, welches Niveau und welches Modell sie während der obligatorischen Schulzeit hatten. Sie besuchen den Berufskundeunterricht, sie werden berufstätig und entsprechend werden diese jungen Leute wieder zusammengeführt. Vor der Lehre werden sie für drei Jahre getrennt. In der Berufsbildung sind sie dann aufgrund des Berufs und nicht aufgrund von Real- und Sekundarklassen getrennt. Selbstverständlich belegt ein guter Sekundarschüler, welcher die Berufsmatura absolvieren will, Zusatzfächer. Dort besteht eine Selektion. Die meisten machen aber die Berufsmatura nach dem Berufsabschluss, das ist die Stärke unseres Berufsbildungswesens. Alle können sich

individuell ihren Stärken entsprechend fördern und ausbilden lassen, dies vor allem im Rahmen der Berufswahl oder der Berufslaufbahn. Dies macht Sinn, das ist die Stärke des schweizerischen Berufsbildungsmodells. Dies ist mit ein Grund, weshalb die Schweiz im europäischen Vergleich eine tiefe Arbeitslosigkeit aufweist. Finnland, welches bereits solche homogenen Systeme kennt, hat zwar die besten Resultate in der Pisastudie. Es hat aber ein weniger ausgeprägtes Berufsbildungssystem. Die Jugendarbeitslosigkeit ist dementsprechend höher. Es nützt also nichts, die besten Acht- oder NeuntklässlerInnen zu haben, wenn sie nachher keinen Beruf lernen können. Deshalb bin ich froh, dass im Kanton Bern etwa 15% der Oberstufen durchlässig organisiert sind. Es werden immer mehr, weil es eben Sinn macht. Ich danke dem Stadtrat für die Zustimmung zu diesem Postulat, damit das Modell 3b in Biel abgeklärt und eventuell eingeführt werden kann.

Kaufmann Stefan, Fraktion Forum: Auch die Fraktion Forum dankt dem Gemeinderat für die Bereitschaft, dieses Modell zu prüfen. Die Schwierigkeiten mit dem heutigen Modell sind offenbar also erkannt worden. Zwar möchte die Stadt Bern von diesem Modell, welches Biel jetzt prüfen soll, wieder weg. Dies zeigt aber lediglich, dass wahrscheinlich kein Modell wirklich reibungslos und fehlerfrei funktioniert. Die Fraktion Forum ist der Meinung, dass es sich lohnt, jetzt einen Systemwechsel zu prüfen. Vom Schuldirektor möchte die Fraktion Forum wissen, in welchem Zeitrahmen einigermaßen aussagekräftige Resultate erwartet werden können. Erst mit diesen Resultaten kann die Diskussion über einen allfälligen Systemwechsel geführt werden. Die Fraktion Forum dankt für die Bereitschaft des Gemeinderats, diese Abklärungen zu treffen und hofft auf die Erheblicherklärung des Postulats.

Moeschler Pierre-Yves, directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture: Je remercie les deux intervenants et les auteurs de ce postulat. Les discussions au Conseil de ville, concernant les structures de l'école biennoise, datent d'il y a environ 16 ans. J'ai la date de 1994 en tête, mais je peux me tromper. Le modèle alémanique Realklassen/Sekundarklassen et le modèle francophone, avec les trois degrés, avaient été choisis. Du côté francophone, le Conseil de ville avait beaucoup insisté sur le fait, qu'il fallait séparer les élèves, en fonction de leurs résultats scolaires et qu'il fallait les séparer d'une manière stricte. La décision du Conseil de ville est claire à ce sujet. Je dois vous faire un aveu: cette décision du Conseil de ville n'est plus respectée depuis longtemps, puisque dans la pratique, les élèves ne peuvent pas être séparés d'une manière aussi rigoureuse que cela. Il existe des classes mixtes dans les collèges secondaires de langue française, depuis très longtemps. Le Canton n'aurait jamais accepté de créer des classes à effectifs réduits, simplement pour respecter la décision du Conseil de ville. Nous nous sommes donc mis à pratiquer la mixité, ce qui a fonctionné à la satisfaction générale. Seize ans plus tard, il est temps de mener une réflexion sur les structures actuelles, leur fonctionnement et leurs défauts. Il y a des pistes de réflexion, résumées dans la réponse du Conseil municipal, mais surtout dans les interventions de Messieurs Kaufmann et Wiederkehr. Tout cela nous encourage à aller de l'avant, à amener une réflexion, tant du côté francophone qu'alémanique. Je vous rappelle, que l'école biennoise est maintenant en train de digérer l'introduction de l'article 17 sur l'intégration (Loi sur l'école obligatoire; RSB 432.210). Ce n'est pas une simple affaire. Le corps enseignant est pas mal bousculé ces derniers temps, ce qui explique sa réaction, par rapport à l'introduction de la filière bilingue. Je crois qu'il faut y aller

modérément. On ne pourra obtenir un résultat, c'est-à-dire un examen de la situation vraiment approfondi, qu'en incluant largement les directions d'écoles et le corps enseignant et en menant de larges consultations. Si un changement devait s'avérer souhaitable, il ne pourrait être mis en œuvre, que sur la base d'un très large consensus.

Pour répondre à votre question, Monsieur Kaufmann, il nous faudra un certain temps pour avancer dans ce domaine. Je ne peux pas vous dire une date, mais il me semble, qu'une à deux années devraient être à peu près raisonnables. C'est d'ailleurs le cadre donné par les règlements, afin de remplir les tâches assignées par le Conseil de ville, à travers les postulats et les motions. Je ne peux pas vous en dire davantage maintenant, puisqu'il faut donner la priorité à la mise en place de la politique d'intégration dans les écoles, selon l'article 17 et ensuite, se mettre à réfléchir sur ce thème, selon une organisation de projet, s'appuyant sur une large représentation du corps enseignant et des directions d'école. Ceci est indispensable, sinon nous sommes assurés à l'avance, que rien ne pourra bouger. Merci de votre attention.

Vote

La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.

83. Interpellation 20090347, Hanspeter Habegger, Groupe UDC plus, "Point de rendez-vous des alcooliques à la place Walser"

(Texte de l'interpellation et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 2)

L'interpellant n'est pas satisfait de la réponse.

Habegger Hanspeter, Fraktion SVP plus: Ich danke dem Gemeinderat für die Antwort auf meine Interpellation und bin gespannt, was am 14. Mai 2010 passiert. Der Regierungsstatthalter hat den Termin festgelegt und ich warte diesen nun ab. Von mir aus gesehen sollte aber bereits jetzt etwas passieren. Die Stadt sollte nicht noch einmal vier Jahre oder noch länger zuwarten. Der Alkitreff sollte vom Walserplatz verschwinden. Er ist kein schöner Anblick und ich hoffe, dass bald eine Lösung gefunden werden kann. Mit der Antwort auf die Interpellation bin ich nicht zufrieden.

Lehniger Kerstin, Fraktion Forum: Auch die Fraktion Forum dankt für die Antwort betreffend Alkitreff. Sie ist der Meinung, dass die Idee des Alkitreffs, welcher diese Leute an einem Ort vereint, sehr gut ist. Das Problem ist einfach, dass der jetzige Standort immer noch illegal ist. Wie bereits gesagt wurde, wird am 14. Mai 2010 etwas gehen. Die Fraktion Forum ist der Meinung, dass der alte Schlachthof, welcher ja zur Diskussion steht, eine gute Alternative wäre, die geprüft werden sollte. Es ist aber klar ein Projekt der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion, also von Herrn Moeschler und nicht von der Baudirektion. Die Baudirektion ist einzig für die Baubewilligung zuständig. Deshalb möchte die Fraktion Forum Herrn Moeschler bitten, dieses Projekt voranzutreiben.

Moeschler Pierre-Yves, directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture: C'est moi le coupable, qui se cache derrière les larges épaules de Monsieur Klopfenstein! Ceci dit, la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture a depuis plusieurs années mené ce projet, car nous avons pensé et continuons à penser, que c'est une bonne idée d'offrir un point de rendez-vous à ces personnes. Depuis que je suis en charge de ce dossier, nous avons organisé régulièrement des réunions avec la Direction des travaux publics et la Direction de la sécurité, afin de constater, que c'était une chose excellente, d'avoir ce lieu autogéré, accompagné de très loin et en contact permanent avec nos services. De cette façon, ces personnes peuvent, d'une part s'occuper, d'autre part trouver un lieu pour se rencontrer et ne pas gêner le reste de la population. Sans ce point de rendez-vous, ces marginaux seraient dispersées dans et autour de la gare. Les passants et les voisins n'apprécieraient pas cette situation. Ce ne sont que des réflexions juridiques, qui nous amènent à remettre en cause cet endroit et des questions juridiques du droit des constructions, qui font que le dossier arrive chez Monsieur Klopfenstein.

Monsieur Habegger l'a rappelé, la dernière heure a sonné car le droit ne permet plus le maintien de ce lieu de rencontre, à cet endroit. Nous devons trouver une alternative, nous le ferons et espérons pouvoir le faire dans les délais, afin que les juristes puissent l'accepter. En tous les cas, il ne s'agit pas seulement de trouver un endroit, mais il faut trouver un lieu, où ces personnes continueront à se rendre. Le point de rendez-vous actuel a été développé par les personnes, qui le fréquentent. Cet endroit a une identification, il a été construit par ces personnes et elles s'y rendent avec plaisir. Si vous leur dites, que la semaine prochaine elles doivent changer d'endroit, il ne sera pas certain qu'elles déménagent, car l'identification n'y est pas. Il faut procéder avec beaucoup de prudence. J'ai parlé avec ces marginaux la semaine passée et j'ai visité l'endroit, afin d'évaluer les chances d'une alternative. Je crois que les chances sont bonnes, mais elles ne sont pas encore scellées par une décision.

Quelqu'un a parlé d'un lieu, où tous les alcooliques s'y rendraient. Ce n'est pas possible. C'est uniquement un groupe de personnes, qui se rendent à cet endroit. D'autres groupes se retrouvent ailleurs en ville. D'une façon générale, la question de la politique municipale se pose, par rapport à des personnes marginales, que ce soit des consommateurs de drogue ou des consommateurs de drogues légales. Une réflexion doit être faite dans l'Administration et le Conseil municipal souhaite la faire dans les mois à venir. Je vous remercie de votre attention.

84. Motion interpartis 20090344, Heidi Stöckli Schwarzen / Salome Strobel, SP, Peter Moser, FDP, René Eschmann, UDC, "Solution de construction à long terme pour le passage sous-voies CFF à la rue de Madretsch - rue de Mâche"

(Texte de la motion et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 3)

Le Conseil municipal propose de transformer la motion en postulat et de l'adopter en tant que tel.

Stöckli Schwarzen Heidi, SP: Die Sanierung der Madretsch-Mettstrasse-Unterführung mahnt mich an eine Vinylplatte mit einem Kratzer, in welchem die Nadel stecken bleibt. Die vier MotionärInnen bildeten sich letzten Herbst ein, mit diesem Vorstoss, welche viele ParlamentarierInnen unterzeichneten, könnte die Nadel aus dem Kratzer gebracht werden. Doch weit gefehlt - der Gemeinderat konnte bis heute nicht zum Handeln bewegt werden. In seiner Antwort beginnt der Gemeinderat munter, Neuigkeiten zu erzählen. Er sagt, die Situation habe sich aufgrund der provisorischen baulichen Massnahmen wesentlich verbessert. Jedenfalls seien die Rückmeldungen der Verkehrsteilnehmenden positiv. An dieser Stelle würde interessieren, ob sich diese Wahrnehmungen auch mit den Resultaten der Polizei decken, sofern die Polizei überhaupt Kontrollen durchführte. Kontrollen, welche der Stadtrat letzten Sommer forderte und welche die Sicherheitsdirektion versprach. Dann kommt die Frage nach der langfristigen baulichen Lösung und prompt landet die Nadel wieder im Kratzer. Man müsse zuerst grundsätzliche Fragen technischer und finanzieller Art klären sowie mit den Beteiligten sprechen... Kein Wort darüber, wann diese Grundsatzfragen geklärt werden sollen oder bis wann. Heute, morgen, übermorgen oder demnächst, wie das neuste Trendwort bei der politischen Behörde heute lautet? Fakt ist und bleibt, dass der Gemeinderat für eine langfristige Lösung noch gar nichts unternommen hat. Viele Leute und ein ganzes Quartier müssen sich auf unbestimmte Zeit mit einem Provisorium begnügen. Weitere Unfälle werden in Kauf genommen und der Langsamverkehr und die Umwelt werden in dieser Stadt stiefmütterlich behandelt. Ich denke beispielsweise an die Stellenbesetzung des/der Umweltdelegierten mit einer Meeresbiologin, der neugeschaffene Fachbereich Verkehr ist bereits wieder vakant, die Strassensignalisation ist am serbeln. Aber, meine Damen und Herren Gemeinderäte, wir MotionärInnen sind nicht bereit, aufzugeben! Wir verlangen Taten. Wir fordern, dass die überfällige Klärung dieser sogenannten grundsätzlichen Fragen endlich vorgenommen wird und dass ein Gesamtkonzept für die Eliminierung dieses Gefahrenherdes im städtischen Netz erstellt wird, so wie dies letzten Sommer beschrieben wurde, als Geld für die Spezialfinanzierung "Sicherer Langsamverkehr" (SGR 761.94) zugewiesen wurde. Die MotionärInnen erwarten einen Antrag des Gemeinderats, der dem Parlament vorgelegt wird. Deshalb **halten sie an ihrer Motion fest**, denn sonst bewegt sich weiterhin gar nichts und die Nadel bleibt im Kratzer stecken.

Moser Peter, Fraktion Forum: In Abwandlung des Zitates von Herrn Wiederkehr würde ich sagen: "Nicht alle, die da sind, müssen reden"... Er sagte, alle, die da sind, müssen reden. Wenn ich trotzdem spreche, ist es nur, um aufzuzeigen, dass auch die Fraktion Forum dieses Vorhaben unterstützt. Auch sie unterstützt das Anliegen in Form einer Motion und will sie so durchziehen. Sie will Taten sehen.

Eschmann René, Fraktion SVP plus: Diese Geschichte ist sehr alt und immer werden dem Stadtrat die gleichen Antworten vorgesetzt. Ich spreche jetzt nicht als Polizist sondern als Bieler Bürger, der seit 56 Jahren in Biel wohnt und Verschiedenes im Zusammenhang mit den Unterführungen Mühle- und Brüggstrasse gesehen hat. Ganz konkret verlangt der Stadtrat jetzt eine Verbesserung der Unterführung Madretschstrasse-Mettstrasse. Erneut erhält der Rat die gleichen Antworten. Es ist frustrierend, so Stadtpolitik betreiben zu müssen. Wahrscheinlich wird der Stadtrat wieder Antworten zu hören bekommen, welche ihm die Haare zu Berge stehen lassen. Er wird akzeptieren müssen, dass er in ein paar Jahren wieder mit einem Vorstoss kommen muss. Trotzdem, liebe GemeinderätInnen: jetzt sind Sie

wirklich gefordert! Das Parlament will dies! Die Fraktion SVP plus unterstützt alle anderen und ich denke, die Abstimmung wird fast einstimmig ausfallen. Das Parlament will, dass endlich etwas für die Sicherheit des Langsamverkehrs und für die BürgerInnen, welche dort mit dem Fahrrad durchfahren, geschieht. Diesmal geht es nicht um die Autos. Fahrradfahrende und FussgängerInnen sollen besser geschützt werden, und das will das Parlament!

Strobel Salome, SP: Wie bereits erwähnt wurde, verbesserten die getroffenen Massnahmen die Situation für schwächere Verkehrsteilnehmende nur wenig. Zwar halten sich die meisten Verkehrsteilnehmenden an die neuen Weisungen, aber eben einmal mehr nicht alle. Aus Fahrtrichtung Mett werden die Fahrzeuge nur ungenügend abgebremst. Ich erhielt bereits Rückmeldungen von Fahrradfahrenden, welche immer noch überholt wurden. Ich darf nicht daran denken, was passiert wäre, wenn ein Auto entgegengekommen wäre. Als Fahrradfahrerin passiere ich - trotz meiner Routine - mit einem mulmigen Gefühl diese Unterführung. Es ist mässig lustig, Bremsklotz für die Autos zu spielen. Bisher ging ich davon aus, dass sich diese Situation in absehbarer Zeit verbessern würde. Im Bieler Tagblatt vom 9. September 2009 musste ich aber lesen, dass der Baudirektor die getroffenen Massnahmen als genügend erachtete, das Problem bei der Unterführung damit erledigt sei und keine weiteren Massnahmen getroffen werden müssen. Dies kann ich nicht verstehen. In der Debatte zur Spezialfinanzierung Langsamverkehr betonte der Gemeinderat, dass er eine sichere Unterführung bauen will und dafür CHF 4 Mio. reserviert werden sollten. Die finanziellen Mittel sind also reserviert. Deshalb finde ich es nun wichtig, dass endlich ein verbindliches Konzept zur Eliminierung dieses Gefahrenherdes erarbeitet wird. Ich bitte den Stadtrat, die Überweisung der Motion zu unterstützen.

Zuber Carine, PSR: La volonté du Parlement est claire et cela a été dit à plusieurs reprises. Ce n'est pas le seul passage sous-voies, qui pose problème. Il en existe d'autres. Si mes souvenirs sont bons, le financement spécial, dont nous avons voté au budget, est de 4 mio. fr. Or, si on touche à du "dur" (je ne vois pas comment on ne pourrait pas y toucher), c'est-à-dire au sous-voies lui-même, en construisant un deuxième tunnel ou une autre variante, même si je ne suis pas spécialiste, j'ai comme l'impression, qu'avec 4 mio. fr., nous n'irons pas loin! J'ai deux questions:

- Ce projet est-il pensé pour un concept global?
- Est-ce suffisant ou faudra-il encore investir de l'argent supplémentaire pour ce projet?

Rüfenacht Daphné, Fraktion Grüne Biel: Auch für die Fraktion Grüne hat die Sicherheit der Velofahrenden grösste Priorität. Da die in der Motion vorgeschlagene bauliche Lösung wohl eine sehr teure Angelegenheit wird, möchte die Fraktion Grüne, dass zusätzlich zum Anliegen der Motion weitere Massnahmen gesucht werden. Ich weiss, die Spezialisten haben in dieser Sache schon sehr viel überlegt. Aber vielleicht gibt es doch noch eine verkehrstechnische Lösung, welche viel weniger Kosten verursachen würde und vielleicht muss in diesem Fall versucht werden, das Unmögliche möglich zu machen. Die Fraktion Grüne unterstützt ganz klar das Anliegen dieser Motion. Ihrer Meinung nach sollten aber mehrere Massnahmen einander gegenübergestellt werden. Vielleicht wäre eine Lichtsignalanlage mit entsprechend nur einer Fahrspur und je einem Fahrradweg auch eine Lösung?

Mischler Peter, SP: Das Thema ist schon lange bekannt. Am 22. Februar 2007 diskutierte der Stadtrat über die Kanalisationserneuerung Mettstrasse 25 - Madretschstrasse, von welcher auch die Mettunterführung betroffen war (Bericht 20070025 "Mettstrasse (Mettstrasse 25 - Madretschstrasse) Kanalisationserneuerung / Projektgenehmigung und Verpflichtungskredit"). Die Rohre und Kabel wurden in der Unterführung mit einem Pressvortrieb verlegt. Ich erwähnte in der Fraktion, dass es sinnvoll wäre, im Zusammenhang mit diesem Projekt einen Nebentunnel für FussgängerInnen und Fahrradfahrende zu bauen. Von einem Gemeinderat wurde ich mit der Begründung abserviert, dass dies viel zu teuer würde. Von mir aus gesehen hätte dies damals so durchgeführt werden können. Mit den ewigen Vorstössen, die eingereicht wurden, hat es der Gemeinderat klar verschlafen, dort etwas zu tun. Ich werde die Motion unterstützen.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Es ist unbestritten: dieses Thema wurde schon mehrmals diskutiert. Im Geschäftsbericht vor zwei Jahren wurde dargestellt, welche Stossrichtung der Gemeinderat in Zusammenhang mit einem anderen Vorstoss vorschlägt. Es wurde immer auf zwei Schienen gefahren. Zum einen wurden die Sofortmassnahmen umgesetzt, welche CHF 250'000.- kosteten. Zum anderen gibt es längerfristige Massnahmen. Herr Wiher stellte schon damals die Frage nach einem separaten Tunnel. Ich sagte schon immer ganz klar, dass dazu eine Planungsfrist von sechs bis acht Jahren nötig sei. Nun will der Stadtrat eine Hardcore-Variante und fordert in einer Motion, dass innerhalb von zwei Jahren ein vollständiges Projekt mit Kreditantrag vorzulegen sei. Damit verlangt der Stadtrat von der Baudirektion viel. Diese ist zwar schnell und innovativ, es ist jedoch praktisch ein Ding der Unmöglichkeit, nun schnell in zwei Jahren eine solche Unterführung zu planen. Zaubern kann auch die Baudirektion nicht. Deshalb unterbreitete sie den Vorschlag, der in Richtung des Votums von Frau Rüfenacht geht. Es soll zuerst eine Auslegeordnung über Linienführung, Kosten und Möglichkeiten vorgenommen werden. Dies ergäbe eine ganze Palette von Lösungen. Der Stadtrat kehrt nun den Spiess um und verlangt, dass die Baudirektion innerhalb von zwei Jahren ein fertiges Projekt vorlegt, über welches abgestimmt werden kann. Deshalb bin ich der Meinung, es wäre sinnvoller, die Motion in ein Postulat umzuwandeln, damit eine Auslegeordnung und eine Studie möglich wären und ein gut abgestützter Entscheid getroffen werden könnte.

Falls die Motion wider Erwarten angenommen werden sollte, ist bereits jetzt klar, dass ein separater Velotunnel südseits rund 50 Meter lang würde. Ich kann mir nicht vorstellen, dass es für FussgängerInnen sehr angenehm ist, nachts durch einen 50 Meter langen separaten Tunnel zu gehen. Die Kritik wäre gewiss. Deshalb ist die einzige Lösung eine Verbreiterung und Absenkung der Mettunterführung. Was heisst das bezüglich der Kosten? Natürlich reichen für eine solche Tunnellösung die CHF 4 Mio. nicht aus. Sie würde sicher CHF 8 bis 10 Mio. kosten. Dies ist nicht übertrieben. CHF 4 Mio. sind gesprochen, es fehlen also noch CHF 6 Mio. Diese sind in der Investitionsplanung nicht unbedingt enthalten. Gibt es eine Verzichtsplannung? Es müssten Prioritäten gesetzt werden. Für die Unterführung würde eine solche Baustelle bedeuten, dass sie während einem Jahr geschlossen werden müsste. Täglich befahren etwa 29'000 Fahrzeuge die Südachse. Eine Schliessung brächte also einige Probleme mit sich. Ich höre immer nur, in Biel gäbe es zu viele Baustellen. Zudem könnte ein solcher Bau in zwei Jahren sicher nicht fertig gestellt werden. Die Bauzeit könnte bis zu acht Jahren betragen. Dann haben wir das Jahr 2016,

Zeitpunkt in dem der Ostast der A5 aufgeht. Der Tunnel wäre dann gerade fertig, wenn weniger Camions und weniger Fahrzeuge die Stadt passieren werden. Dies muss alles berücksichtigt werden. Deshalb bitte ich den Stadtrat, der Baudirektion die Möglichkeit zu einer Auslegeordnung zu geben und die Motion in ein Postulat umzuwandeln. Wenn der Rat aber voll auf die Hardcore-Version setzt und der von Frau Stöckli Schwarzen erwähnten Nadel in der Vinylplatte wirklich einen Stoss geben will, dann muss ich Ihnen in zwei Jahren eine Tunnellösung präsentieren. Ob dies zeitlich überhaupt zu bewältigen ist, ist sehr fraglich. Deshalb wäre die Postulatlösung sinnvoller. Meine Mitarbeitenden überlegen sich ja wirklich viel und ich glaube, dass die provisorische Lösung nicht schlecht ist. Die Rückmeldungen sind jedenfalls positiv.

Es wurde erwähnt, der Langsamverkehr werde vernachlässigt. Dazu möchte ich sagen, dass die Baudirektion dauernd nur noch Konzepte für den Langsamverkehr erarbeitet. Aus gewissen Kreisen habe ich auch schon gehört, ich arbeite nur noch für Velofahrende. Damit kann ich allerdings leben. Dass die Baudirektion aber nichts für den Langsamverkehr unternimmt, muss ich vehement bestreiten. Deshalb mein vielleicht untauglicher Versuch, den Stadtrat von einem Postulat zu überzeugen. So könnten Prüfungen vorgenommen werden. Mit einer Hardcore-Variante besteht die Gefahr, sich zu verrennen. Vielleicht wäre eine Riesenvariante nötig, die nicht so rasch umgesetzt werden kann. Die Baustelle wird ganz sicher Probleme bereiten und wenn es dumm ginge, wäre der Tunnel genau dann fertig, wenn der Ostast der A5 eröffnet würde. Deshalb meine Bitte, in Richtung des Votums von Frau Rüfenacht zu tendieren und den Vorstoss in ein Postulat umzuwandeln.

Schwicker Barbara, Sicherheitsdirektorin: Frau Stöckli Schwarzen stellte die Frage nach der Einschätzung der Kantonspolizei bezüglich der neuen Signalisation und zur generellen Situation in der Mettunterführung. Ich danke Frau Stöckli Schwarzen, dass sie diese Frage angekündigt hatte. So kann ich hier nun die Fakten der Kantonspolizei bekannt geben. Diese sagt klar, dass mit der neuen Signalisation eine merkbare Verbesserung der bisher ungenügenden Situation in der Unterführung eingetreten sei. Die Signale und Markierungen würden von den Verkehrsteilnehmenden mehrheitlich beachtet, was sich positiv auf die Sicherheit der Velofahrenden auswirke. Zur Unfallstatistik in diesem Strassenbereich kann gesagt werden, dass sich im 2009 in der Unterführung kein Unfall ereignete. Allerdings gab es zwei Unfälle je beim Ein- und Ausgang der Unterführung. Der eine war darauf zurückzuführen, dass ein Fahrradfahrer sehr stark alkoholisiert war. Beim anderen wurde der Vortritt eines korrekt fahrenden Personenwagens missachtet. Dies sind die Fakten zur neuen Signalisation. Es kann also gesagt werden, dass sie etwas zu bringen scheint. Zumindest als Sofortmassnahme ist sie gut. Trotzdem sagt die Kantonspolizei: *"Trotz den gemachten Feststellungen ist zu bemerken, dass es sich bei der SBB-Unterführung an der Mettstrasse-Madretschstrasse um eine äusserst gefährliche Verkehrssituation handelt."* Soweit also die Rückmeldungen zu den getroffenen Verkehrsmassnahmen und zur Einschätzung der Situation.

Moser Peter, FDP: Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg... Aber wenn kein Wille da ist, wird der Teufel an die Wand gemalt und alle Gründe werden aufgezählt, warum etwas nicht geht. Der Auftrag an und für sich ist einfach. Wie er ausgeführt wird, müssen der Baudirektor und der Gemeinderat entscheiden. Es geht darum, eine Lösung zu finden und die Massnahmen endlich umzusetzen. Wer heute die

Verkehrszahlen gehört hat, dem ist wohl klar, dass in dieser Unterführung ein Einbahnverkehr mit Lichtsignal nicht möglich ist. Vermutlich bleibt halt doch nur ein separater Tunnel für den Langsamverkehr. Dort bewegen sich nicht nur Fahrradfahrende, sondern auch FussgängerInnen. Wer schon einmal im Winter oder wenn es regnet durch diese Unterführung gegangen ist weiss, wie unangenehm das ist. Ich empfehle es niemandem. Da nehme ich lieber das Auto.

Nicati Alain, PRR: Nous venons de recommencer une discussion vieille comme le parlement: motion ou postulat. Chez moi, j'ai une centaine de pages émise par l'Assemblée nationale, il y a quatre ans, qui démontre, que la différence entre la motion et le postulat n'est pas l'obligation de réaliser ou de ne pas réaliser. Dans les deux cas, nous devons réaliser ce qui est décidé. La différence est, que le postulat demande une étude préalable et que nous devons y revenir. Si un postulat ne se réalise pas, le Conseil de ville doit taper sur la tête du directeur ou de la directrice de la direction en question, lorsque deux fois par année, le Conseil de ville reçoit la liste de l'avancement des travaux. Ceci pour dire, que Monsieur Klopfenstein a raison, lorsqu'il propose de déposer un postulat, car un postulat lui donne plus de liberté pour pouvoir faire une étude et de ce fait, le problème sera mieux cerné.

Stöckli Schwarzen Heidi, SP: Ich denke, ein Postulat kommt wirklich nicht in Frage. Ich habe das Protokoll vom 24. Juni 2009 hervorgesucht, in welchem Herr Stöckli die Spezialfinanzierung "Sicherer Langsamverkehr" verteidigend sagte, die Diskussion um die Mettunterführung sei ein Dauerthema und die früheren Projekte seien immer gescheitert, weil kein Geld vorhanden gewesen sei. Herr Stöckli sagte damals auch, dass der grösste Teil dieser CHF 4 Mio. für die Mettunterführung verwendet werden soll, quasi als Anstossfinanzierung für dieses Projekt. Nun wäre das Geld dafür da. Es wurde vom Stadtrat gesprochen und dieser will nun eine Leistung dafür sehen.

Ogi Pierre, PSR: Monsieur Nicati nous a expliqué la différence entre un postulat et une motion. Pour la Direction des travaux publics, il n'y a pas de différence! J'ai déposé une motion pour refaire un trottoir à la rue du Lindenhof et il a été accepté, il y a cinq ans. Peut-être, que dans cinq ans, des études seront réalisés, afin de savoir s'il faut faire un postulat ou une motion. Je rassure tout de suite les motionnaires qui vont certainement gagner ce soir, cependant, il n'y aura pas de tunnel avant quinze ans!

Vote

sur la proposition des motionnaires d'adopter la motion

La proposition est approuvée.

85. Postulat 20090346, Thomas Lachat, Groupe socialiste, "Retard dans la construction de la salle de gymnastique de la Plänke"

(Texte du postulat et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 4)

Le Conseil municipal propose d'adopter le postulat et de le radier du rôle comme étant réalisé.

Lachat Thomas, SP: Ich danke dem Gemeinderat für die Beantwortung meiner Fragen. Bisher ging ich davon aus, dass die Turnhalle Plänke demnächst saniert würde. In den letzten Gesprächen erfuhr ich jedoch, dass dies überhaupt nicht sicher ist und es noch längere Zeit dauern könnte, bis die Sanierung an die Hand genommen wird. Die Turnhalle Plänke ist nach wie vor kein Aushängeschild für die Stadt. Sie ist immer noch in schlechtem Zustand. Ein Ingenieurbüro garantierte die Gebrauchstauglichkeit nur bis ins Jahr 2011. Deshalb reichte ich gestern eine Motion zur Thematik Neubau Turnhalle Plänke ein.

Vote

La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.

86. Interpellation 20090348, Pablo Donzé, Groupe des Verts Bienne, "Concept des espaces publics"

(Texte de l'interpellation et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 5)

L'interpellant est satisfait de la réponse.

Donzé Pablo, Les Verts Bienne: Dans l'ensemble, je suis satisfait de la réponse du Conseil municipal. Cependant, j'ai encore des précisions à demander concernant le point 2 de mon interpellation, "*Quelle méthode la Ville utilise-t-elle pour connaître les besoins de la population?*". J'espérais que vous évoquiez la participation. S'appuyer sur deux études, celle de Vollmer-Hofer, qui détermine le sentiment de sécurité par rapport à l'aménagement et l'utilisation des espaces publics et celle de la Haute École Technique de Rapperswil, qui cherche à déterminer les besoins de la jeunesse, c'est bien, mais ça n'est pas de la participation. Il s'agit d'une base de travail. J'aimerais vous demander, si les habitants des quartiers sont concertés dans l'élaboration des concepts. Sinon, le Groupe des Verts se réjouit des 100'000 m² d'espaces verts et d'espaces publics, qui seront réalisés ces prochaines années. Merci.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Ich danke Herrn Donzé für die gute Aufnahme der Antwort. Es wurde die Frage gestellt, ob die Quartiere in die Auswertung einbezogen würden. Dies ist der Fall.

87. Interpellation 20090350, Muriel Beck Kadima, Groupe des Verts Bienne, "Place de sport au Ried-de-Madretsch"

(Texte de l'interpellation et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 6)

L'interpellante est satisfaite de la réponse.

Beck Kadima Muriel, Grüne Biel: Ich danke dem Gemeinderat für seine Antwort, bedaure aber, dass er bezüglich der Partizipation der Quartierbevölkerung nicht verbindlicher wird. Seit der Volksabstimmung in den Neunzigerjahren hat die Bevölkerung im Madretschried zugenommen und sich verändert. Dieses Quartiergebiet ist heute, verglichen zu damals, sehr dicht bevölkert. Deshalb scheint es mir sehr wichtig, dass die Bevölkerung nicht nur "wahrscheinlich" einbezogen, wie in der Antwort des Gemeinderats in Punkt 5 erwähnt wird, sondern dass sich der Gemeinderat verbindlich dazu verpflichtet, sich mit ihr auszutauschen. Meine Frage an den Gemeinderat lautet also, ob eine solche Verbindlichkeit möglich ist? Eine weitere Frage betrifft den FC Aurore: Dies nur zu meiner eigenen Aufdatierung. Bleibt der heutige Platz in der Linde bestehen und reicht dieser für den FC Aurore nicht? Was ist der Grund, dass auch der FC Aurore Anwärter für den Platz im Madretschried ist?

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Auch Ihnen danke ich, dass Sie von der Antwort befriedigt sind. Es ist klar, dass der Zonenplan und die Überbauungsordnung genehmigt wurden. Gestützt auf die Überbauungsordnung gäbe es ein neues Projekt "Sportplatz". In dieses wird die Bevölkerung natürlich einbezogen. Die Baudirektion hat ja bereits genügend Erfahrungen damit gesammelt, dass es immer gut ist, die Bevölkerung bei solch heiklen Themen einzubeziehen. Gewisse Herren, die im Madretschried wohnen, werden sich wohl auch von selber melden. Ich habe keine Angst davor, dass die Mitwirkung nicht genutzt wird. Wenn es soweit ist, wird die Quartierbevölkerung sicher einbezogen. Der Gemeinderat hat aber in den nächsten Jahren absolut nichts in der Pipeline. Mit der Frage zum FC Aurore bin ich gerade etwas überfragt. Da müsste der Vorsteher Schule & Sport Auskunft geben, ich weiss es aus dem Stegreif nicht.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Nous avons ainsi terminé l'ordre du jour avec tous les points en suspens. Seuls trois points restent à traiter: deux que nous avons renvoyé et un qui sera traité lors de la prochaine séance. Avec cela nous sommes à jour et n'avons pas traîné des affaires, de séance en séance, comme cela a été le cas ces derniers temps. Avant de terminer, Monsieur Stöckli a encore une communication à faire.

88. Information A5

Stöckli Hans, Stadtpräsident: Auf Wunsch der Kommission A5 möchte ich den Stadtrat darüber informieren, dass er zu einer ausserordentlichen Informationsveranstaltung eingeladen werden wird. Diese findet am 11. Mai 2010 um 17.00 Uhr im Farelhaus statt. Dr. Peter Marti wird anwesend sein. Er ist Autor der Studie über die Zweckmässigkeitsbeurteilung, welche letzte Woche präsentiert

wurde. Ebenfalls werden die Herren Graf und Haag Red und Antwort stehen. Die Idee ist, dass die interessierten StadträtInnen die Gelegenheit haben sollen, Informationen aus erster Hand zu erhalten und Fragen stellen zu können. Am 11. Mai 2010 um 19.00 Uhr wird die Begleitgruppe A5 zum letzten Mal tagen. Auf Wunsch der Präsidentin der Kommission A5 konnte organisiert werden, dass auch für den Stadtrat eine Informationsveranstaltung stattfindet. Im Verlauf der nächsten Tage werden die StadträtInnen noch eine formelle Einladung erhalten. Ich bitte Sie jedoch schon jetzt, sich dieses Datum zu reservieren. Nous organiserons une séance d'information pour les membres du Conseil de ville. Nous avons prévu cette séance le mardi 11 mai 2010 à 17h00, à la Salle Farel à Bienne. Les auteurs de l'étude de Metron seront présents ainsi que le chef du projet, Monsieur Stefan Graf et la personne mandatée du groupe Stöckli, Monsieur Ueli Haag. Je vous invite à assister à cette information, car durant cette période, les institutions, les communes et les gens intéressés devront prendre position, afin que le groupe de travail, dont j'ai l'honneur de présider, puisse préparer sa prise de position, qui sera envoyée, je l'espère, au Canton le 30 juin 2010. Merci de votre attention.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Merci pour cette information. Je pense, qu'il y aura encore une invitation distribuée par courriel, via le Secrétariat parlementaire, pour vous rappeler cette échéance.

Stöckli Hans, Stadtpräsident: Die Akten können über das Internet jetzt schon heruntergeladen werden. Die Internetadresse ist www.a5-biel-bienne.ch. Unter Kommunikation sind alle Informationen deutsch und französisch erhältlich.

89. Discours d'adieux

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Nous arrivons au terme de la séance et à la fin de mon mandat de Président du Conseil de ville. Je me suis demandé, ce que j'allais vous dire, au sujet de notre agréable collaboration, durant ces seize mois. Je dis simplement merci à tout le monde. Chaque période de présidence a un certain nombre d'événements marquants ou particuliers. Un événement a été le fait de devoir travailler de manière différente, suivant les périodes. Il y a eu beaucoup de dossiers à traiter au printemps, un peu moins durant l'hiver et à nouveau, plusieurs durant ces derniers mois, ce qui a engendré des séances supplémentaires. Je vous remercie d'avoir collaboré, afin de pouvoir terminer le traitement des affaires. Un événement a été marqué par l'absence, suite à un accident, de la Secrétaire parlementaire, ce qui a demandé un travail supplémentaire d'organisation interne, au niveau des collaboratrices du Secrétariat parlementaire. Ma présence a été plus marquée durant certains mois et une aide extérieure a été apportée par la Chancellerie. Le déménagement, dans cette salle provisoire, a également été un événement marquant. Lorsque l'on parle de déménagement, il s'agit souvent d'une aventure, afin de savoir ce que l'on va trouver, comment cela va fonctionner, etc. Finalement, après le premier essai, nous avons trouvé un bon rythme. Il y aurait encore beaucoup d'autres choses à raconter. Je remercie tous les Conseillères et Conseillers de ville, le Conseil municipal, l'Administration, la presse et le fidèle public. Merci de cette collaboration. Je serai heureux de vous rejoindre dans

cette arène, où vous retrouverez un personnage politique et moins la personne formaliste de la fonction. Je vous remercie de cette collaboration et vous dis à bientôt.

Lachat Thomas, 1. Vizepräsident: Ich möchte Olivier Ammann danken. Wir kennen einander seit 32 Monaten näher, während welchen wir an den Sitzungen des Stadtratsbüros und auch hier zusammen waren. Olivier Ammann war ein Präsident, der die Sitzungen sehr gut geführt hat und der immer ganz klar wusste, was er will. Seine Haltung war dem Stadtrat klar und der Rat wusste immer, woran er war. Für die Verzögerungen mit den vielen Überträgen, welche entstanden sind, trägt er keine Schuld. Diese hingen zum Teil von den Geschäften ab, zum Teil sind sie aber auch durch das Parlament verschuldet. Im Namen des Stadtratsbüros möchte ich Olivier Ammann herzlich danken und habe ihm ein kleines Geschenk zu überreichen (*Übergabe des Geschenks, Applaus*). Falls Sie dieser Wein nun "gluschtig" gemacht hat, gibt es in etwa zehn Minuten ein Apéro auf der Terrasse. Alle hier Anwesenden, auch die Gäste, sind dazu herzlich eingeladen. Ich freue mich auf die nächste Zeit.

Grivel Pierre-Yves, au nom du Groupe Forum: Monsieur l'ex Président, cher Olivier, cher collègue. Au nom de tous les parlementaires, je voudrais te remercier infiniment, pour l'énorme travail accompli, durant cette période. Tu as su diriger les débats de mains de maître. Tu as été parfois formaliste et tu as souvent utilisé la sonnette, mais nous avons apprécié la façon dont tu as conduit les débats. Au nom de tous les parlementaire, au nom du Groupe Forum, et au nom des romands, un grand merci. Nous sommes fiers de toi!

Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste: Olivier, c'est la dernière fois que je m'adresse à toi en te tournant le dos, ce qui ne me déplaît pas forcément! Au nom du Groupe socialiste, je te remercie de ton engagement pour le Parlement de la Ville de Bienne et pour ta volonté d'établir le dialogue, entre les différentes forces en présence, ce qui n'a pas toujours été facile, je te l'accorde! Tu as su mener à bien les débats, sans craindre l'heure avancée. Par la même occasion, je tiens à remercier toute l'équipe du Secrétariat parlementaire, qui s'engage sans compter. Cher Olivier, au plaisir de t'entendre, non plus pour prier les porte-paroles de groupes de prendre la parole, mais pour t'écouter, à ton tour, prendre la parole à la tribune. Au nom du Groupe socialiste, je te souhaite tout de bon pour la suite de tes activités politiques.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Je dois dire qu'il y a beaucoup de beaux dos au sein du Conseil de ville!

Rüfenacht Daphné, Groupe des Verts Bienne: Monsieur le Président, cher Olivier. Le Groupe des Verts te remercie pour ton engagement et pour tout le travail accompli au sein du Bureau du Conseil de ville et surtout en tant que président. En même temps, nous souhaitons tout de bon au futur président, ainsi qu'à la nouvelle équipe. Merci.

Ammann Olivier, président du Conseil de ville: Je vous remercie et à bientôt, à l'étage supérieur. Merci pour cette invitation à l'apéritif présidentiel.

Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 19.20 heures / Uhr

Le président du Conseil de ville / Der Stadtratspräsident:

Olivier Ammann

La secrétaire parlementaire / Die Ratssekretärin:

Regula Klemmer

Protokoll:

Katrin Meister

Lilian Stähli

Procès-verbal:

Carole Aeschlimann

Claire-Lise Kirchhof